Inside

3 Italianissimo & Verdi’s Tosca
4 Focus: Faculty News
6 Burkina Faso: Festival Panafrique du Cinéma et de la Télévision de Ouagadougou
8 Department News
9 Focus: Graduate Program
10 Special Lectures: 400th Anniversary of Don Quixote
The 26th Annual Keniston Lecture
11 Alumni News
Things are off to a busy start in RLL—1045 students are enrolled in our concentration level classes, and over 2500 students are taking language classes in French, Italian, Portuguese or Spanish this fall. The Comité Francophone, the Spanish Club, and Italianissimo are meeting for conversation hours, films, and other events, and this fall Bruno Latour of the École nationale supérieure des mines in Paris, will give the Keniston Lecture on October 26. Professor Frederick De Armas will visit us on November 11 to celebrate the 400th anniversary of the publication of the first part of Don Quijote, and our graduate students are sponsoring the annual Fraker Conference on November 18 and 19.

Our faculty have been busy, too, and we’ve recorded some of their accomplishments on page five. We’re especially proud to announce three prizes: Assistant Professor of French Alain Mabanckou has been awarded the 2005 Prix des Cinq Continents de la Francophonie and the Prix Radio France Outre Mer du Livre 2005 for his novel, Verre cassé; Associate Professor of Spanish Enrique García Santo-Tomás has received the 2005 Premio de Ensayo Villa de Madrid for his book Espacio urbano y creación literaria en el Madrid de Felipe IV; and Professor Emeritus Ross Chambers’ 2004 book, Untimely Interventions: AIDS Writing Testimonial & the Rhetoric of Haunting, won the 2005 University Press Award.

It is a great pleasure to welcome two new faculty members: Professor Kate Jenckes joins us as Assistant Professor of Spanish; she comes to us from a teaching position at Rice University. Paulina Alberto joins us in a joint appointment with the History Department as Assistant Professor of Spanish and Portuguese. You can read more about them on page four.

Please stop by the department if you’re ever in Ann Arbor—we’d love to say hello and show you around.

with best wishes,

Peggy McCracken
Chair

Check us out on the web: www.lsa.umich.edu/rll

The University of Michigan is an equal opportunity, affirmative action institution.
Kate Jenckes received her Ph.D. in Comparative Literature from the University of Oregon in 2001, where she specialized in Latin American literature and literary and cultural theory. She has held teaching positions at Reed College, Duke University, and most recently at Rice University in Houston, Texas. Her current research project is on poetry written during and after the last dictatorships in Chile and Argentina, with a focus on the relationship between language and witnessing. She has presented portions of this project in a variety of venues, including a week in 2004 as an invited professor at the Universidad de Simón Bolívar in Caracas, Venezuela.

This past summer, she spent two months in Buenos Aires, doing research for a chapter on the poetry of Juan Gelman for her book-in-progress. She also spent significant periods of time in Santiago, Chile, where in addition to research for the poetry project, she also collaborated with the journal of criticism and theory Extremodierende.

Her current theoretical interests include the relationship between language, law, and justice: the limits of representation; cultural studies; humanism and its discontents.

Her first book, Borges, Benjamin, and the Allegorical Writing of History, has just been accepted for publication in the SUNY series Latin American and Iberian Thought and Culture.

A native of Buenos Aires, Argentina, Paulina Alberto has lived and studied in Brazil, Mexico, France, and the United States. She received her Ph.D. in Latin American History at the University of Pennsylvania, specializing in Brazilian history. Her research addresses the ways that ideologies of race and nation have shaped citizenship in Latin American societies since independence; specifically, how competing definitions of race and nation, enunciated by political and intellectual elites as well as by people of color, produced different ideas about the meanings of racial inclusion across Latin America. Alberto's Ph.D. thesis, "Terms of Inclusion: Black Activism and the Cultural Conditions for Citizenship in a Multi-Racial Brazil, 1920-1988," charts the changing terms through which black intellectuals in Brazil defined their multi-racial nation, and their own citizenship within it, between 1920 and 1980. Drawing upon Brazil's rich impenetrable negro or black press, the thesis explores the various ways that these intellectuals used terms like "racial fraternity" and "racial democracy" (generally understood as oppressive dominant discourses) to argue for their inclusion in the nation, and for their rights to racial and cultural distinctiveness.

She joins the department as a specialist in Brazilian history, with plans for future research on ideas of racial utopia in the Lusophone world, and on the erasure of Argentina's African heritage. Alberto's teaching interests include, primarily, Portuguese-language courses on issues of race, national identity, and popular culture in Brazilian literature and personal writings, but she also looks forward to teaching in Spanish (as she will be doing this semester) on issues of race and national identity in Latin America more broadly.

Professor William Paulson has been named the Edward Loraine Walter Collegiate Professor of Romance Languages & Literatures.

Professor Gustavo Verdesio was editor of the recently published Dispositio 52: Latin American Subaltern Studies, Revisited (2003). He also received a Humanities Institute Grant for Collaborative Groups in the Humanities for summer 2003.

Professor Frieda Ekotto's novel Chuchote pas trop (L’Harmattan, Paris, 2005) was recently published.

Professor Alison Cor- nish received a fellowship from the Harvard University Center for Italian Renaissance Studies at Villa I Tatti in Florence for the 2005-06 academic year to work on her project "Vernacular Transla- tion from Brunetto Latini to Giovanni Boccaccio" and to work on her book tentatively titled Vulgar- izzazione: An Anxiety of Translation.

Professor Enrique García’s book titled Espa- cial urbano y creación literaria en el Madrid de Felipe II was awarded the 2005 Premio de En- sayo Villa de Madrid for the best research study on the city of Madrid in 2004 by the city coun- cil (Ayuntamiento de Madrid).


Professor Steve Dworkin will present a paper on the history of Romance Linguistics in the United States at the Congreso Internacional de Historia de la Lingüística de Murcia, Spain. In addition, he offered a seminar, “El español como lengua romance” at the Uni- versity of Tübingen as a visiting professor in the Romansches Seminar.

Professor Emeritus Ross Volgar presented “Phantoms of the City: Reading the French Revolution in the Urban Landscape of 19th Century France,” at the 23rd Congress of the International Federation for Modern Languages and Literatures held in Cairns, Australia in sum- mer 2005. This article will also appear in Text and the City (University of Sydney, 2005).

Professor David Caron received a fellowship from the Humanities Institute for 2006 to support his new book project titled, The Contested Ghetto, French Republicanism and the Politics of Community.
When Professor Frieda Ekotto approached us during the fall semester of 2004 with the proposal of a trip to Burkina Faso to attend the biannual Festival of Pan African Cinema (FESPACO), we accepted enthusiastically. It would be our very first visit to Africa, and an enriching personal experience with the culture of a francophone African country which has remained less visible than some other African nations and is still counted among the poorest.

Our trip to Burkina Faso, which included four other students, lasted about a week, beginning on February 25 and ending on March 6. Before our landing in the capital city of Ouagadougou, we took advantage of a several hour lay-over in Dakar, Senegal, to visit the île Gorée (Goree Island), a site from which slaves were shipped across the ocean. Though quiet and colorful to look at, the Slave House was moving because of “its smell of flesh,” as Professor Ekotto and the rest of us noticed. From the car window, Dakar and the Senegalese looked just the way Ousmane Sembene depicts them in his movies. We couldn’t tell the difference between the movie and the reality—a mark of Sembene’s accurate portrayal of the life of the capital city of Senegal, with its juxtaposition of extreme misery and extreme luxury.

Our stay in Ouagadougou was marked by two kinds of experiences both of which were vivid and had equal impact on us: first the film festival, and second that of the streets and the people from the capital of Burkina Faso and its surroundings. FESPACO is an important world event from an artistic and social point of view, since not only does it bring international attention and incentive to a country that is working towards its development, but FESPACO is also — and above all — an opportunity created by and for artists from many African countries and abroad to tell and exchange their own stories, their particular experiences of what it means to be and to live as Senegalese, South Africans, Congolese, Cameroonians, Moroccans. For many of them it meant experimenting with the means at their disposal to find a voice and a style of representation.

Our trip to Burkina Faso, which included four other students, lasted about a week, beginning on February 25 and ending on March 6. Before our landing in the capital city of Ouagadougou, we took advantage of a several hour lay-over in Dakar, Senegal, to visit the île Gorée (Goree Island), a site from which slaves were shipped across the ocean. Though quiet and colorful to look at, the Slave House was moving because of “its smell of flesh,” as Professor Ekotto and the rest of us noticed. From the car window, Dakar and the Senegalese looked just the way Ousmane Sembene depicts them in his movies. We couldn’t tell the difference between the movie and the reality—a mark of Sembene’s accurate portrayal of the life of the capital city of Senegal, with its juxtaposition of extreme misery and extreme luxury.

Our stay in Ouagadougou was marked by two kinds of experiences both of which were vivid and had equal impact on us: first the film festival, and second that of the streets and the people from the capital of Burkina Faso and its surroundings. FESPACO is an important world event from an artistic and social point of view, since not only does it bring international attention and incentive to a country that is working towards its development, but FESPACO is also — and above all — an opportunity created by and for artists from many African countries and abroad to tell and exchange their own stories, their particular experiences of what it means to be and to live as Senegalese, South Africans, Congolese, Cameroonians, Moroccans. For many of them it meant experimenting with the means at their disposal to find a voice and a style of representation.

For those of us who were attending the festival as simple spectators, it was a chance to watch, listen and learn. Those movies were some of the most “other” we had ever seen and at times being a spectator was harder than expected. Among the most engaging, in Elena’s opinion, was a film by Moroccan director Ismael Ferrucki, Le Grand Voyage, showing the confrontation and the reconciliation between a Muslim father and a non-believing son on their way to Mecca.

Movies were projected in different theaters all over Ouagadougou. Ouaga — as its inhabitants call it — was impressive for the amount of people who were crowds the streets at any time of day or night, selling their products — from food to clothing— praying, or simply hanging out. It would have been impossible to leave Ouaga without a souvenir from its markets or without a casual, yet lengthy conversation with one of the many vendors in the streets. One day, between projections of movies, we ventured some 40 kilometers outside of Ouagadougou into a rural land dotted with tiny villages and small stores. We stopped to visit one of these villages where a family welcomed us and in exchange for their hospitality we gave rice and candies.

It was indeed an intense week full of curiosity and little discoveries, but also at times full of anxiety due to a few accidents de parcours that would have created even more stress had it not been for Professor Ekotto’s prompt intervention and help!

To view all the photos taken in Burkina Faso, visit our website http://www.lsa.umich.edu/ill/studyabroad/africa.html
William Paulson has been named the Edward Lorraine Walter Professor of Romance Languages and Literatures, after being nominated by the department for a collegiate professorship, the highest honor awarded to faculty by the College of Literature, Science, and the Arts.

Professor Paulson is an internationally recognized scholar of French literature and of contemporary academic culture. He is the author of four books, including Enlightenment, Romanticism, and the Blind in France (1987), The Noise of Culture: Literary Texts in a World of Information (1988), Sentimental Education: The Complexity of Disenchantment (1992), and Literary Culture in a World Transformed: A Future for the Humanities (2001). He has also published more than 30 articles or chapters in edited volumes, has edited a volume himself, and has collaborated in translations of works by the major French thinker Michel Serres.

As a scholar of French literature, Professor Paulson’s nominal area of specialization is the period from roughly 1750 to 1850, and in this area he is certainly one of the best-known scholars in the United States. In his more recent work, his interests have extended well beyond this particular period, and most recently he has published a ground-breaking book on the state of the humanities in the early twenty-first century.

As a teacher, Professor Paulson endeavors to enact the functions he advocates for literary culture in his scholarship. He seeks to provide his students not only with the tools of a particular disciplinary trade, but with what he calls in Literary Culture in a World Transformed, borrowing the phrase of Kenneth Burke, “equipment for living.”

Professor Paulson has played a pivotal role in building the Department of Romance Languages and Literatures, serving as Department Chair from 1992 to 1997, and he continues to lend his intellectual presence and administrative skill to Department, College, and University Committees.

I regret to inform readers of this Newsletter of the death on August 17 of Ernst Pulgram, Professor Emeritus of Romance and Classical Linguistics, one month short of his ninetieth birthday.

Ernst was born in Vienna on September 18, 1915. Upon completing a doctorate in Romance Philology at the University of Vienna in 1938, he left Austria immediately after its annexation that same year by Nazi Germany. Following service in the US Army Ernst entered Harvard University where he earned a doctorate in Comparative Philology in 1946. He joined the Faculty of the University of Michigan in 1948, where he remained until his retirement in 1986. He and his colleague in Spanish, the late Lawrence B. Kiddle, established a Romance Linguistics program that, over the years, awarded more than one hundred master’s degrees and over sixty doctorates.

Ernst was an internationally recognized and widely-published expert in Latin and Romance linguistics (with emphasis on Italian). Over forty of his most important essays have been gathered together in the two-volume collection, Practicing Linguist: Essays on Language and Languages 1950-1985 (Heidelberg, Carl Winter, 1986, 1988). He earned the respect and admiration of his students and colleagues through the breadth of his erudition, the clarity of his teaching and the independence of his scholarly thinking. In addition, Ernst was a connoisseur of classical music and possessed an important private art collection.

Ernst is survived by his wife, Frances McSparrand, and his brother Bill. A memorial service was held on Saturday October 29 in the University of Michigan Museum of Art.

In Remembrance
Ernst Pulgram (1915-2005)

The Graduate program

The Graduate Program in RLL was very active during the 2004-2005 academic year and the momentum will continue this year. We have admitted an outstanding group of students and our more advanced students have been very successful in finding professional placement in academic positions.

Graduate students were very active in the planning and preparation of the two-day conference “What’s New?: Transatlantic Luso-Spanish Debates and the Market of Ideas” sponsored by the Department of Romance Languages & Literatures this past winter. Students shared panels, participated in round table discussions, presented papers and engaged in discussions with other participants and the public. Without their presence and participation the conference would not have been the resounding success it was.

The annual Charles F. Fraker graduate student conference, which is entirely organized by our graduate students, will be held November 18-19, 2005. The distinguished guest speakers for this year’s conference are Professor Brett Levinson of the Department of Comparative Literature at SUNY Binghamton and Professor Graziella Parati of the Department of French and Italian at Dartmouth College. I am sure that once again, as in the past, the conference will be a major success for our graduate program. It seems that each year more and more graduate students from programs all over the country view the Charles F. Fraker conference as an important opportunity to meet and dialogue with our students and faculty members.

We have three outstanding new additions to our graduate student body. Selected from a very broad and competitive pool of applications, David Barreto, Alejandro Quin, and Jennifer Solheim will without doubt add to the intellectual vitality of our program in new and important ways.

In my first year of Graduate Chair my hope is to be able to build on the excellent initiatives and innovations of previous years. With an intellectual community as committed and vibrant as ours, I know that this will be possible.

Graduate Conference

RLL graduate students are pleased to announce the 14th Annual Charles F. Fraker Conference, titled “In and Out: Plotting Culture,” to be held in the Rackham building on November 18 and 19, 2005. This year’s conference will include presentations by 30 students from a variety of disciplines and institutions on topics relating to Romance language literatures and cultures.

Fraser Conference – Friday, November 18, 2005
3:30pm, East & West Conference Rooms - Proceedings begin

5pm, Rackham Amphitheatre - Keynote speech by Professor Brett Levinson of the University of New York, Binghampton

Saturday, November 19, 2005
10am, East & West Conference Rooms - Proceedings begin

5pm, Rackham Amphitheatre - Keynote speech by Professor Graziella Parati of Dartmouth College
Considering the length of Don Quixote, it is surprising that the adventure of the windmills, only taking up a few paragraphs in the text, has come to represent the substance of the entire book. On Friday November 11, 2005 Frederick De Armas will present a lecture titled, “Dancing with Giants: Ekphrasis and the Double Technic in Don Quixote (I.I.B.).” This lecture will discuss how the scene impacts the reader through its pictorialism, based on the arts of sculpting and painting as well as on technology. In order to better understand the relation between the verbal and the visual in the episode of the windmills, Professor De Armas will discuss the illustrations by Gustave Doré as well as the scene’s ekphrastic elements derived from Dante, Homer and Philostratus. He will also suggest the impact of Italian Renaissance painting (Giulio Romano) on the making of the windmills/giants.

Frederick A. De Armas is chair of Romance Languages and Literatures and Professor of Spanish and Comparative Literature at the University of Chicago. In addition, De Armas is the Andrew W. Mellon Professor in Humanities and Vice President of the Cervantes Society of America. He has written extensively on Early Modern Spanish literature including topics such as the politics of astrology, magic and the Hermetic tradition, ekphrasis, the relations between the verbal and the visual particularly between Spanish literature and Italian art, and the interconnections between myth and empire during the rule of the Habsburgs. His books and edited collections include: The Invisible Mistress: Aspects of Feminism and Fantasy in the Golden Age (1976); The Return of Astarte: An Astral-Imperial Myth in Calderón (1986); The Prince in the Tower: Perceptions of "La vida es sueto" (1993); Heavenly Bodies: The Realms of "La Estrella de Sevilla" (1996). A Star-Crossed Golden Age: Myth and the Spanish Comedia (1998); Cervantes, Raphael and the Classics (1998). Most recently he has co-edited European Literary Careers: The Author from Antiquity to the Renaissance (2002), and Writing for the Eyes in the Spanish Golden Age (2004).

Edward Kuikas (M.A. Spanish ’11) retired from Special Collections at Minnesota Public Library after 31 years of librarianship. He plans to move to the Petoskey area in 2006.

Christine Hopp (M.A. French ’75) taught English as a Second Language (ESL) for six years in Montpellier, France. Afterward, she taught French, Italian, and ESL at private schools and universities in Indiana, Maine, New Hampshire, Massachusetts, and North Carolina. Currently, she works in a publishing company in Norfolk, Virginia. Interested in anti-war activism, she has contributed many Middle Eastern artifacts to fairs and displays in an effort to teach Americans about Arab culture. In addition, she belongs to Toastmasters International and enjoys quilting.

E-mail: cthopp01@yahoo.com

Robin Throne (M.A. Spanish ’78) is enjoying her position as District Supervisor of Modern Languages, ESL, and Activities for Hicksville Public Schools.

E-mail: rthrone@mail.nasboes.org

Sylvestre (Steve) Novak (M.A. French ’76) taught 300 level French courses in 1974-1979. Fluent in both French and Spanish, he is currently a senior producer for Creative Brand Development, working with clients like Chrysler, Ford, Volvo, Pacificare, Craneum, and ADT.

E-mail: cinefrog@comcast.net

Hattie Hill (B.A. French 2000) is currently working as a freelance translator and interpreter in New York City and will begin working in Paris in fall 2005. E-mail: heiltrans@yahoo.com

Astrid Billat (Ph.D. Spanish 2000) gave birth on December 7, 2004 to William Julian Shepard-Billat. She and her family live in Raleigh, North Carolina. She is an Assistant Professor of Spanish at Meredith College and still enjoys salsa dancing.

E-mail: billata@meredith.edu

Bruno Latour: One of the creators of the contemporary discipline of science studies, will deliver the 26th Hayward Keniston Lecture on October 26, 2005. Latour’s talk, entitled “First and Second Empiricism,” will take place at 4 p.m. in the Rackham Amphitheater, with a reception following in the Rackham Assembly Hall.

Born in Burgundy and trained first in philosophy and then in ethnography, Latour pioneered the application of social science methods in the study of how the work of the natural sciences is done. He has subsequently worked at showing the implications of science studies for our understanding of nature, society, modernity, politics, and facts. His publications in English include Science in Action (1987), The Pasteurization of France (1988), We Have Never Been Modern (1993); and Pandora’s Hope (1999), all from Harvard University Press. Latour is a professor at the École nationale supérieure des mines in Paris and has held visiting appointments at a number of major universities.

The Keniston Lecture is organized by the Department of Romance Languages and Literatures on behalf of the College of Literature, Science, and the Arts, in accordance with a bequest from the Keniston family. It honors Hayward Keniston (1883-1970), the only person to have served as both Chair of Romance Languages & Literatures and Dean of L.S.A.
The Michigan Difference

The University of Michigan has launched a fundraising campaign with the goal of $2.5 billion. The Department of Romance Languages and Literatures is featured along with other LSA departments in the campaign, and RLL’s campaign priorities are listed at http://www.lsa.umich.edu/lsa/alumni/campaign/depts/. With your help we seek to expand our strengths in interdisciplinary literary and cultural studies through strong commitments to a variety of study abroad and experiential opportunities for our students and support for faculty research.

RLL’s development priorities include fellowship support for graduate students, study abroad and internship abroad support for undergraduate students, and a departmental strategic fund that will allow us to mount biannual conferences, invite visiting scholars and writers to campus, offer research grants to support faculty and students, support undergraduate travel to international conferences, and supplement faculty recruitment and retention offers.

These priorities are described in detail on our campaign webpage. In order to continue our innovative, engaging programs of study and to promote the research of our excellent faculty, RLL must be able to increase the variety of learning experiences we offer to undergraduates, offer fellowships to top graduate students, and support faculty and visiting scholars.

Campaign website for RLL: http://www.lsa.umich.edu/lsa/alumni/campaign/depts/